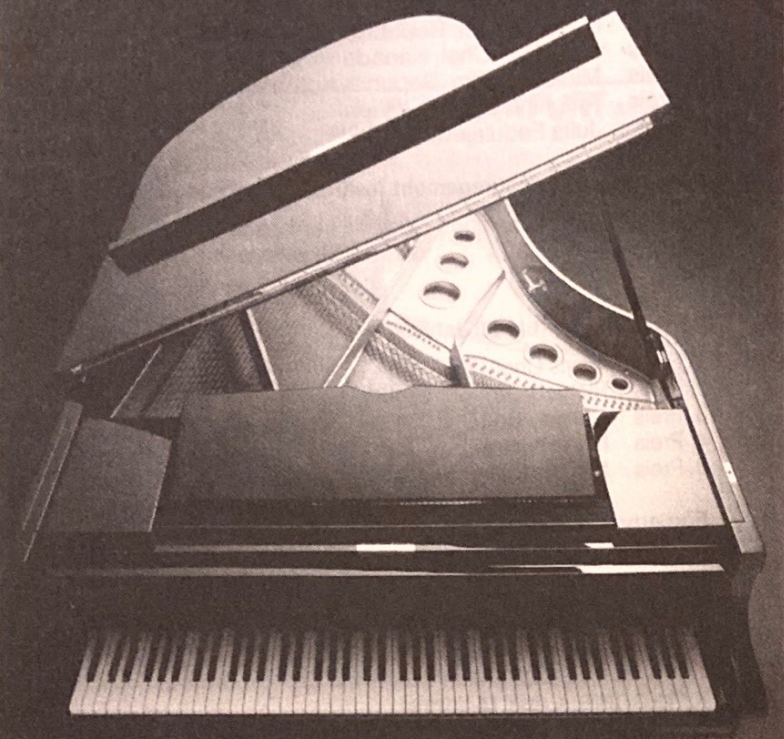




SPONSORED BY

SPONSORED BY

SPONSORED BY



Sparkasse Ettlingen

*Ihre Bankadresse in
Ettlingen, Karlsbad, Marxzell,
Rheinstetten und Waldbronn*

Stadt Ettlingen
Town of Ettlingen – Ville d'Ettlingen

**4. INTERNATIONALER WETTBEWERB
FÜR JUNGE PIANISTEN ETTLINGEN**

**THE FOURTH ETTLINGEN
INTERNATIONAL COMPETITION
FOR YOUNG PIANISTS**

**4^{ème} CONCOURS INTERNATIONAL
DE JEUNES PIANISTES ETTLINGEN**

13.–21. August 1994



Sekretariat – Competition Office – Secrétariat
Musikschule der Stadt Ettlingen
Pforzheimer Strasse 25a
D-76275 Ettlingen
Deutschland / Germany / Allemagne
Telefon (0 72 43) 10 14 48, 10 13 11
Fax (0 72 43) 10 14 36, Telex 782 814 etls d

TEILNAHMEBEDINGUNGEN

1. Die Stadt Ettlingen veranstaltet vom 13. bis 21. August 1994 zum vierten Mal den Internationalen Wettbewerb für Junge Pianisten. Der Wettbewerb steht jungen Pianisten aller Nationen sowie Staatenlosen offen.

2. Es gibt keinerlei Einschränkung hinsichtlich des Ausbildungsstatus der Teilnehmer (z. B. Hochschule, Akademie, Konservatorium, Musikschule oder Privatunterricht).

3. Der Wettbewerb gliedert sich in zwei Altersgruppen.

Kategorie A:

Teilnehmer, die nach dem 12. August 1978 geboren sind.

Kategorie B:

Teilnehmer, die nach dem 12. August 1973 geboren sind.

Die Teilnahme ist nur in einer Kategorie möglich. Die Träger eines ersten Preises beider Kategorien der bisherigen Internationalen Wettbewerbe für Junge Pianisten Ettlingen können in der gleichen Kategorie nicht noch einmal teilnehmen.

4. Die Reihenfolge der Teilnehmer wird ausgelost. Die Teilnehmer sind verpflichtet, bei der Auslosung persönlich anwesend zu sein.

5. Der Wettbewerb ist in allen Phasen öffentlich.

6. Die Preisträger sind auf Wunsch der Jury zur Teilnahme an Preisverleihung und Preisträgerkonzert verpflichtet, andernfalls verlieren sie das Anrecht auf den zuerkannten Preis. Für Bild- und Tonaufnahmen während dieser Veranstaltung können sie kein Honorar beanspruchen.

7. Anmeldefrist: 15. Mai 1994. Es gilt das Datum des Posteingangs. Die Anmeldung muß umfassen:

- a) ausgefülltes Anmeldeformular
- b) 2 Paßfotos neueren Datums
- c) eine selbst bespielte Kompaktkassette (siehe Punkt 8 und „Repertoire“).

8. Anhand der eingereichten Kassettenaufnahmen entscheidet ein Gremium, bestehend aus Naoyuki Taneda (Deutschland, Vorsitzender), Peter Eicher (Deutschland) und Maciej Lukaszczyk (Polen), über die Zulassung zum Wettbewerb. Der Jury sind dabei die Namen der jeweiligen Kandidaten nicht bekannt. Alle Preisträger früherer Internationaler Wettbewerbe für Junge Pianisten Ettlingen werden ohne Kassette zum Wettbewerb zugelassen.

9. Drei Wochen nach Ablauf der Meldefrist wird allen Bewerbern das Ergebnis der Vorauswahl schriftlich mitgeteilt. Bewerber, die die Vorauswahl bestanden haben, erhalten zusammen mit der Zulassungsbestätigung Informationen über den weiteren Ablauf des Wettbewerbs.

10. Die Anmeldegebühr für zugelassene Bewerber beträgt DM 110,- und muß bis zum 30. Juli 1994 überwiesen werden. Die Überweisung soll an den „Int. Pianistenwettbewerb“ Konto Nr. 10 70 705 bei der Sparkasse Ettlingen

(BLZ 660 512 20), spesenfrei für den Empfänger erfolgen. Auf der Überweisung muß der vollständige Name des Teilnehmers angegeben sein. Im Falle eines späteren Rücktritts des Teilnehmers kann die Gebühr nicht rückerstattet werden. Den nicht zum Wettbewerb zugelassenen Bewerbern entstehen keine Gebühren.

11. Die zugelassenen Teilnehmer sind gebeten, sich nach ihrer Ankunft in Ettlingen im Sekretariat des Wettbewerbs einzuschreiben und einen gültigen Reisepaß oder Personalausweis vorzulegen.

12. Im Falle Übersetzungsbedingter Meinungsverschiedenheiten ist der deutsche Text der Ausschreibung maßgeblich.

REPertoire

Kategorie A

Der Wettbewerb in dieser Altersgruppe verläuft in einer Runde. Die Gesamtspieldauer soll mindestens 20, höchstens jedoch 25 Minuten betragen. Alle Werke sind auswendig vorzutragen. Innerhalb der vorgeschriebenen Spieldauer sind Wiederholungen nach Belieben möglich.

- 1. Eine Etüde aus „Kunst der Fingerfertigkeit“ op. 740 von Czerny oder eine der folgenden Etüden: Chopin, aus op. 10 Nr. 4, 5, 8, 12; aus op. 25 Nr. 1, 2, 9; Liszt, Konzertetüden „Waldeinsuchen“, „Gnomenspielen“, „La leggerezza“, „Un sospiro“.
- 2. Ein oder mehrere Werke, auch einzelne Sätze, aus der Zeit des Barock bis zur Gegenwart, darunter mindestens ein Satz aus einer Sonate von Haydn, Mozart oder Beethoven.

Die vom Bewerber einzureichende Kassette soll die für Punkt 1 ausgewählte Etüde sowie ein Werk oder Satz aus Punkt 2 des Repertoires enthalten.

Kategorie B

Der Wettbewerb in dieser Altersgruppe verläuft in zwei Runden. Aus den Teilnehmern der ersten Runde werden etwa zwölf Spieler für die zweite Runde zugelassen. Alle Werke müssen auswendig vorgetragen werden.

I. Runde:

Die Spieldauer darf höchstens 20 Minuten betragen.

- 1. Haydn: Der erste Satz einer Sonate nach freier Wahl, ohne Wiederholungen.
- 2. J. S. Bach: Ein Präludium mit Fuge aus dem Wohltemperierten Klavier, Band I oder II; ohne Wiederholungen.
- 3. Eine virtuose Etüde von Chopin, Liszt, Saint-Saëns, Debussy, Rachmaninow oder Skrjabin.
- 4. Ein Stück oder ein Satz nach freier Wahl, das auch dem Programm der II. Runde entnommen sein darf.

II. Runde:

Die Spieldauer darf höchstens 40 Minuten betragen, innerhalb dieser Zeit sind Wiederholungen nach Belieben möglich. Die Stücke für Punkt 1, 2 und 3 können nicht in der zweiten Runde gespielt werden.

5. Eine Sonate von Haydn, Mozart, Beethoven oder Schubert.

6. Ein oder mehrere romantische Werke.

7. Ein oder mehrere Werke aus der Zeit vom Impressionismus bis zur Gegenwart.

Die vom Bewerber einzureichende Kassette soll folgende Werke enthalten: den ersten Satz der Haydn-Sonate für Punkt 1, die Etüde für Punkt 3 und ein Werk oder Satz aus Punkt 6 oder 7 des Repertoires.

ZEITLICHER ABLAUF

Kategorie B

13. August, 19 Uhr Auslosung in der Musikschule

14. August, 9 Uhr bis 18. August, 18 Uhr

Wettbewerb im Schloß (Runde I und II)

Kategorie A

18. August, 17 Uhr Auslosung in der Musikschule

19. August, 9 Uhr bis 20. August, 18 Uhr

Wettbewerb im Schloß

Abschlußveranstaltung

Sonntag, 21. August, 11 Uhr: Preisverleihung und Preisträgerkonzert in der Schloßgartenhalle Ettlingen.

PREISE

Kategorie A

- | | |
|----------|---------|
| 1. Preis | DM 1500 |
| 2. Preis | DM 1250 |
| 3. Preis | DM 1000 |
| 4. Preis | DM 750 |
| 5. Preis | DM 500 |

Kategorie B

- | | |
|----------|---------|
| 1. Preis | DM 3000 |
| 2. Preis | DM 2000 |
| 3. Preis | DM 1500 |
| 4. Preis | DM 1250 |
| 5. Preis | DM 1000 |

Zwei Sonderpreise von je DM 1500 für hervorragende künstlerische Leistung (zusätzlich zum 1. Preis, Kategorie A und B).

Förderpreise (Kategorie A und B), Besondere Anerkennung für junge Talente (Kategorie A), Haydn-Preis (Kategorie B).

Der erste Preis beider Kategorien kann nicht geteilt werden.

Der erste Preisträger der Kategorie B wird eingeladen, ein Konzert in Ettlingen zu geben. Darüber hinaus bestehen Einladungen zu einem Orchesterkonzert in Baden-Baden und zu einem Klavierabend bei der „Chopin-Gesellschaft der Bundesrepublik Deutschland“ in Darmstadt. Konzerte sind auch dem zweiten Preisträger der Kategorie B in Aussicht gestellt.

In Zusammenarbeit mit der Europäischen Union der Musikwettbewerbe für die Jugend besteht für die Preisträger die Möglichkeit der Förderung durch die Europäische Musikakademie, Bonn und die Hindemith-Stiftung, Blonay (Schweiz).

JURY

Naoyuki Taneda, Deutschland (Vorsitzender)

Martin Canin, USA

Christopher Elton, Großbritannien

Gerhard Erber, Deutschland

Constantin Ionescu-Vovu, Rumänien

Renate Kretschmar-Fischer, Deutschland

Hans Leygraf, Österreich

Maciej Lukaszczuk, Polen

BEWERTUNGSRICHTLINIEN

1. Die Darbietungen der Teilnehmer werden nach einem Punktsystem bewertet.
2. Die Jury behält sich vor, die Darbietung eines Teilnehmers bei Zeitüberschreitung zu unterbrechen.
3. Jurymitglieder dürfen Teilnehmer, die sie in den letzten zwei Jahren unterrichtet haben, nicht bewerten.
4. Die Ergebnisse werden jeweils nach Ende einer Runde beziehungsweise nach Abschluß einer Kategorie bekanntgegeben.
5. Die Entscheidungen der Jury sind endgültig und unanfechtbar.

UNTERKUNFT

Mit der Anmeldebestätigung wird den Teilnehmern ein Hotelverzeichnis zugesandt. Die Buchung erfolgt durch die Teilnehmer. In begrenztem Umfang können auf Wunsch auch Privatquartiere vermittelt werden. Die Träger des ersten bis fünften Preises beider Kategorien sind von der Bekanntgabe der Ergebnisse bis zum Preisträgerkonzert Gäste des Veranstalters.

INSTRUMENTE

Im Schloß Ettlingen steht für die Wertungsspiele ein Steinway-Flügel, Modell B und für das Preisträgerkonzert in der Schloßgartenhalle ein Steinway-Flügel, Modell D, zur Verfügung. Ubmöglichkeiten auf Yamaha-Klavieren gibt es in ausreichendem Maße in der Musikschule täglich von 8.00 bis 20.00 Uhr während der Zeit des Wettbewerbs.

VERKEHRSVERBINDUNG siehe Seite 14

COMPETITION RULES

1. For the fourth time, the town of Ettlingen is organizing an International Competition for Young Pianists, from 13th to 21st August 1994. The competition is open to young pianists of all nationalities, including stateless people.

2. There are no restrictions of any kind with regard to the musical education of the competitor (e. g. university, college, academy, conservatoire, music school or private tuition).

3. The competition is divided into two categories, according to age.

Category A:

Competitors who were born after 12th August 1978.

Category B:

Competitors who were born after 12th August 1973.

Competitors may perform in one category only.

Competitors who have already won a First Prize in Category A or B in a former International Competition for Young Pianists in Ettlingen may not compete again in the same category.

4. The order of playing will be decided by ballot. The competitors must be present personally when the ballot takes place.

5. All stages of the competition are open to the public.

6. The prizewinners are obliged, according to the wishes of the Jury, to participate in the Prizegiving and Prizewinners' Concert, otherwise they will lose their right to the prize awarded. Fees may not be claimed by any competitor on account of television broadcasts or recordings made during this event.

7. Closing date of entry: 15th May 1994. The entry must arrive by post before or on this date, and should contain the following:

- a fully completed form of application
- two recent passport photos
- a compact cassette with a recording by the applicant (see No. 8 and "Repertoire".)

8. On the grounds of the cassettes which have been submitted, a committee, consisting of Naoyuki Taneda (President, Germany), Peter Eicher (Germany) and Maciej Lukaszczyk (Poland), will decide which competitors may take part. The names of the candidates will not be known to the committee when these decisions are made. All prizewinners of former Ettlingen International Competitions for Young Pianists will be allowed to take part without submitting a cassette.

9. Three weeks after the closing date, the results of the entrance competition by cassette will be sent to all applicants. Successful applicants will then receive further information regarding the competition.

10. The entrance fee for successful applicants is DM 110,- and this must be remitted by 30th July 1994. It should be made payable to the "Int. Pianistenwettbewerb" Account No. 10 70 705 at the Sparkasse Ettlingen (BLZ 660 512 20) Germany, free of charge for the payee. On the remittance the full name of the competitor should be given.

The fee cannot be refunded in the case of applicants who have been accepted on the grounds of their cassette and have then decided to withdraw.

Applicants who have not been accepted after the jury has heard the cassettes are not obliged to pay a fee.

11. On arriving at Ettlingen the applicants who have been accepted are asked to report to the competition office and to present a valid passport.

12. In the event of disagreements or differences of opinion arising from translation, the German text of this brochure is definitive.

REPERTOIRE REQUIREMENTS

Category A

The competition for this category will proceed in one round. The total playing time must amount to at least 20 minutes, but must not exceed 25 minutes. All pieces must be played from memory. Competitors may perform their programme with or without repeats, as long as the total length of the programme remains within the prescribed playing time.

1. An etude from "Art of Finger Dexterity" op. 740 by Czerny or one of the following etudes: Chopin, from op. 10, nos. 4, 5, 8, 12; from op. 25 nos. 1, 2, 9. Liszt, Concert Etudes "Waldesrauschen", "Gnomesreigen", "La leggerezza", "Un sospiro".

2. One or more works, also single movements from the Baroque period up to the present. At least one movement from a sonata by Haydn, Mozart or Beethoven should be included.

The cassette submitted by the applicant should include the etude chosen in section 1 plus a work or movement from section 2 of the repertoire.

Category B

The competition for this category will proceed in two rounds. For the second round, approximately twelve competitors will be chosen from those taking part in the first round. All works must be played from memory.

First Round:

The total playing time must not exceed 20 minutes.

1. Haydn: The first movement of a sonata of the competitor's choice, without repeats.

2. Johann Sebastian Bach: One Prelude and Fugue from the "Well-Tempered Clavier" Book I or II, without repeats.
3. A virtuoso etude by Chopin, Liszt, Saint-Saëns, Debussy, Rachmaninov or Scriabin.
4. A piece or a movement chosen by the competitor, which may also be one of those chosen for the repertoire of the second round.

Second Round:

The total playing time must not exceed 40 minutes, and within this limit, repeats are at the discretion of the competitor. Pieces required in section 1, 2 and 3 (first round) may not be played in the second round.

5. A sonata by Haydn, Mozart, Beethoven or Schubert.
 6. One or more romantic works.
 7. One or more works from Impressionism up to the present.
- The cassette submitted by the applicant should include the following works: The first movement of the sonata by Haydn in section 1, the etude in section 3 and a work or movement from section 6 or 7 of the repertoire.

ORDER OF EVENTS

Category B

13th August, 7 p.m. Drawing of lots at the Musikschule

14th August, 9 a.m. until 18th August, 6 p.m.

Competition at the Castle
(Rounds I and II)

Category A

18th August, 5 p.m. Drawing of lots at the Musikschule

19th August, 9 a.m. until 20th August, 6 p.m.

Competition at the Castle

Final Event

Sunday 21st August, 11 a.m. Awarding of prizes and Prize-winners' Concert at the Schloßgartenhalle Ettlingen.

PRIZES:

Category A

First Prize DM 1500

Second Prize DM 1250

Third Prize DM 1000

Fourth Prize DM 750

Fifth Prize DM 500

Category B

First Prize DM 3000

Second Prize DM 2000

Third Prize DM 1500

Fourth Prize DM 1250

Fifth Prize DM 1000

Two Special Prizes of DM 1500 each for outstanding artistic achievement (in addition to the first prize in Categories A and B).

Special Prizes (Categories A and B), Special commendation for young talents (Category A), Haydn Prize (Category B).

The First Prize of both categories cannot be shared.

ANMELDEFORMULAR / APPLICATION FORM / FORMULAIRE D'INSCRIPTION

Bitte deutlich mit Schreibmaschine oder in Blockschrift folgende Seiten ausfüllen:

Kategorie A: Seite I, II, IV; Kategorie B: Seite I, III, IV.

Anmeldefrist: 15. Mai 1994

Please fill out clearly, either with a typewriter or in block letters following pages:

Category A: Page I, II, IV; Category B: page I, III, IV.

Closing date of entry: 15th May 1994

Remplir lisiblement à la machine à écrire ou en lettres capitales les pages suivantes:

Catégorie A: page I, II, IV; Catégorie B: I, III, IV.

Clôture des inscriptions: 15 Mai 1994

Name / Family name / Nom

Vorname / First name / Prénom

Geburtsdatum, Geburtsort / Date of Birth, Place of Birth / Date, lieu de naissance

Geburtsland, Staatsangehörigkeit / Country of Birth, Nationality / Pays d'origine, Nationalité

Adresse / Address / Adresse

Telefon, Fax (mit Vorwahl) / Telephone, Fax Number (with dialling code) / Numéro de téléphone, fax (avec indicatif de zone)

Hiermit melde ich mich zur Teilnahme am 4. Internationalen Wettbewerb für Junge Pianisten Ettlingen 1994 an und erkläre mich mit den Teilnahmebedingungen einverstanden.

I herewith apply to participate in the Fourth Ettlingen International Competition for Young Pianists 1994. I have read the rules of the competition and agree to abide by them.

Par la présente, je m'inscris au 4^{ème} concours international de jeunes pianistes à Ettlingen en 1994 et déclare accepter les conditions de participation.

Ort, Datum / Place, date / Lieu, date

Unterschrift / Signature / Signature

REPERTOIRE KATEGORIE A / REPERTOIRE CAT. A / REPERTOIRE CAT. A

Dauer /
Duration /
Durée

1. Etude / Etude / Etude

2. Werk(e) aus der Zeit des Barock bis zur Gegenwart /
Work(s) from the Baroque period up to the present /
Oeuvre(s) allant du baroque à nos jours

REPERTOIRE KATEGORIE B / REPERTOIRE CAT. B / REPERTOIRE CAT. B

Dauer /
Duration /
Durée

I. Runde / First Round / Première partie

1. Haydn (Bitte Hoboken-Nummer angeben oder den ersten Takt in Noten aufschreiben / Please give Hoboken-Number or write the first bar in music / Veuillez indiquer le numéro Hoboken ou bien écrire les notes de la première mesure.

2. Bach

3. Etude / Etude / Etude

4. Ein Stück oder Satz nach freier Wahl / A piece or a movement chosen by the competitor / Un morceau ou un mouvement au choix

II. Runde / Second Round / Deuxième partie

5. Sonate

6. Romantische(s) Werk(e) / Romantic work(s) / Oeuvre(s) romantique(s)

7. Werk(e) vom Impressionismus bis zur Gegenwart /
Work(s) from Impressionism up to the present /
Oeuvre(s) allant de l'impressionisme à nos jours.

Die vom Bewerber einzureichende Kassetten soll die für Punkt 1 ausgewählte Etüde sowie ein Werk oder Satz aus Punkt 2 des Repertoires enthalten.
The cassette submitted by the applicant should include the etude chosen in section 1 plus a work or movement from section 2 of the repertoire.
Sur la cassette à remettre par le candidat doivent être enregistrés l'étude choisie (numéro 1) et une oeuvre ou un mouvement (numéro 2) du répertoire.

Die vom Bewerber einzureichende Kassetten soll folgende Werke enthalten: den ersten Satz der Haydn-Sonate für Punkt 1, die Etüde für Punkt 3 und ein Werk oder Satz aus Punkt 6 oder 7 des Repertoires.

The cassette submitted by the applicant should include the following works: The first movement of the Sonata by Haydn in section 1, the etude in section 3 and a work or movement from section 6 or 7 of the repertoire.

Sur la cassette à remettre par le candidat doivent être enregistrées les oeuvres suivantes: le premier mouvement de la sonate de Haydn (numéro 1), l'étude (numéro 3) et une oeuvre ou un mouvement d'une oeuvre compris (numéro 6 ou 7) dans le répertoire.

**KURZGEFASSTER MUSIKALISCHER WERDEGANG /
SHORT SUMMARY OF YOUR MUSICAL EDUCATION /
UN BREF RESUME DES ETUDES MUSICALES
DU CANDIDAT**

The First Prizewinner in Category B will be invited to give a concert in Ettlingen. In addition to this there are invitations to perform in an orchestral concert in Baden-Baden and at a piano recital in Darmstadt arranged by the "Chopin Society of the Federal Republic of Germany".

There is also the prospect of concerts for the Second Prizewinner of Category B.

Through close cooperation with the European Union of Music Competitions for Youth, the prizewinners may have the opportunity of assistance given by the European Music Academy, Bonn, and the Hindemith Foundation, Blonay (Switzerland).

JURY

Naoyuki Taneda, Germany (President)
Martin Canin, USA
Christopher Elton, Great Britain
Gerhard Erber, Germany
Constantin Ionescu-Vovu, Romania
Renate Kretschmar-Fischer, Germany
Hans Leygraf, Austria
Maciej Lukaszczyk, Poland

ADJUDICATION

1. The competitor's performance will be assessed on a points system.
2. The Jury reserves the right to stop the competitor if his performance exceeds the time limit.
3. If a member of the Jury has taught a competitor within the last two years, he will abstain from assessing that competitor.
4. The results for Category B will be announced after each round has finished, and for Category A after the competition for this category.
5. The decisions of the Jury are final and not subject to question, review or appeal.

ACCOMMODATION

Each competitor will be sent a list of hotels along with confirmation of his or her application. The competitor is responsible for making his or her own reservation. In exceptional cases, the competitor can, if he or she wishes, be allocated private accommodation. The first five prizewinners in Category A and B only, are guests of the competition organizer from the time of the announcement of the results until the Prizewinners' Concert.

INSTRUMENTS AVAILABLE

A Steinway Grand Piano, Model B will be used for the competition in Schloss Ettlingen and for the Prizewinners' Concert at the Schloßgartenhalle the instrument will be a Steinway Grand Piano, Model D. There will a sufficient number of Yamaha pianos available for practising purposes at the Musikschule which can be used between 8 a.m. and 8 p.m. during the time of the competition.

TRAVEL CONNECTIONS see page 14

CONDITIONS DE PARTICIPATION

1. La ville d'Ettlingen organise pour la quatrième fois, du 13 au 21 Août 1994 le Concours International de Jeunes Pianistes. Ce concours est ouvert aux jeunes pianistes de toute nationalité ou sans nationalité.

2. La formation musicale des concurrents ne joue aucun rôle (qu'il s'agisse d'une formation dans une université, dans une école supérieure, dans un conservatoire, dans une école de musique ou de cours particuliers, cela n'entre pas en ligne de compte).

3. Le concours est divisé en deux catégories d'âge.

Catégorie A:

elle est réservée aux concurrents nés après le 12 Août 1978.

Catégorie B:

elle est réservée aux concurrents nés après le 12 Août 1973.

Les concurrents ne peuvent participer que dans une seule catégorie.

Les lauréats du premier prix des catégories A et B des concours internationaux antérieurs de jeunes pianistes Ettlingen n'ont pas le droit de se présenter une seconde fois dans la même catégorie.

4. La présence des concurrents est obligatoire lors du tirage au sort.

5. Le concours est public pendant toute sa durée.

6. Les lauréats sont tenus, à la demande du jury, à participer à la distribution des prix et au concert des lauréats, sinon ils perdent le bénéfice des récompenses obtenues. En ce qui concerne les prises de vue et de son au cours de cette manifestation, ils ne sont pas en droit de réclamer des honoraires.

7. Clôture des inscriptions: 15 Mai 1994. La date de l'arrivée du courrier à Ettlingen fait foi.

Pour l'inscription, il faut:

- a) un formulaire dûment rempli
- b) deux photos d'identité récentes
- c) une cassette avec l'enregistrement des morceaux joués par le concurrent (voir numéro 8 et «répertoire»)

8. Après l'écoute de cet enregistrement, un jury composé du président Naoyuki Taneda (Allemagne), de Peter Eicher (Allemagne) et de Maciej Lucaszczuk (Pologne), décide de l'admission au concours. Le nom des candidats reste inconnu au jury.

Tous les anciens lauréats du concours international de jeunes pianistes Ettlingen sont admis au concours sans fournir de cassette.

9. Trois semaines après la clôture des inscriptions, le résultat de cette présélection est communiqué par lettre aux candidats. Les concurrents étant admis au concours reçoivent en même temps que la confirmation de leur admission les informations concernant le déroulement ultérieur du concours.

10. Pour les concurrents admis, les frais d'inscription s'élèvent à 110,- DM et doivent être versés au plus tard le 30 juillet. En cas de désistement, les frais d'inscription ne peuvent être remboursés. Le versement doit se faire à «Int. Pianistenwettbewerb», sur le compte bancaire numéro 10 70 705 de la Sparkasse Ettlingen (BLZ 660 512 20), sans frais incombant au destinataire. Sur le virement bancaire doit figurer en toutes lettres le nom du concurrent. Pour les candidats non admis au concours, il n'y a pas de frais à payer.

11. Les concurrents admis sont priés de se présenter au secrétariat du concours dès leur arrivée à Ettlingen pour confirmer leur inscription et de montrer leur passeport ou leur carte d'identité valide.

12. En cas de contestation due éventuellement au texte de traduction, c'est le texte en langue allemande de ce dépliant qui est valide.

REPERTOIRE

Catégorie A

Dans cette catégorie, le concours n'a qu'une partie. La durée d'interprétation de chaque candidat doit être au minimum de 20 minutes, au maximum de 25 minutes. Tous les morceaux doivent être joués par coeur. Pendant ces limites de temps imposées, le concurrent est libre de jouer les reprises.

1. Une étude de «l'Art de délier les doigts» op. 740 de Czerny ou bien une des études suivantes: Chopin, op. 10 N^{os} 4, 5, 8, 12; op. 25 N^{os} 1, 2, 9; Liszt, études de concert «Wal-desrauschen», «Gnomenspiele», «La leggerezza», «Un sospiro».

2. Une ou plusieurs oeuvres, également des mouvements extraits d'oeuvres allant du baroque à nos jours, entre autres au moins un mouvement d'une sonate de Haydn, de Mozart ou de Beethoven.

Sur la cassette à remettre par le candidat doivent être enregistrés l'étude choisie (numéro 1) et une oeuvre ou un mouvement (numéro 2) du répertoire.

Catégorie B

Dans cette catégorie, le concours a deux parties. Environ douze participants sélectionnés lors de la première partie seront admis à la deuxième partie. Tous les morceaux doivent être joués par coeur.

Première partie:

La durée ne devra pas dépasser 20 minutes.

1. Haydn: le premier mouvement d'une sonate au choix, sans reprises.

2. Johann Sebastian Bach: un Prélude et une Fugue du «Clavecin bien tempéré», livre 1 ou 2; sans reprises.

3. Une étude de virtuosité de Chopin, de Liszt, de Saint-Saëns, de Debussy, de Rachmaninov ou de Scriabine.

4. Un morceau ou un mouvement au choix qui peut aussi figurer au programme de la deuxième partie du concours.

Deuxième partie:

La durée ne devra pas dépasser 40 minutes au cours desquelles le concurrent sera libre de jouer les reprises.

Les morceaux 1, 2 et 3 de la première partie ne peuvent pas être rejoués dans la deuxième partie.

5. Une sonate de Haydn, Mozart, Beethoven ou Schubert.

6. Une ou plusieurs oeuvres romantiques.

7. Une ou plusieurs oeuvres d'une époque allant de l'impressionnisme jusqu'à nos jours.

Sur la cassette que le candidat doit remettre, doivent être enregistrées les oeuvres suivantes: le premier mouvement de la sonate de Haydn (numéro 1), l'étude (numéro 3) et une oeuvre ou un mouvement d'une oeuvre compris (numéro 6 ou 7) dans le répertoire.

DEROULEMENT DU CONCOURS

Catégorie B

13 Août 19 heures Musikschiule: tirage au sort

14 Août 9 heures au 18 Août 18 heures
château: concours
(1^{ère} et 2^{ème} parties)

Catégorie A

18 Août 17 heures Musikschiule: tirage au sort

19 Août 9 heures au 20 Août 18 heures
château: concours

Clôture du concours

Dimanche 21 Août, 11 heures Schloßgartenhalle Ettlingen:
distribution des prix et concert des lauréats.

PRIX

Catégorie A

1^{er} prix DM 1500
2^{ème} prix DM 1250
3^{ème} prix DM 1000
4^{ème} prix DM 750
5^{ème} prix DM 500

Catégorie B

1^{er} prix DM 3000
2^{ème} prix DM 2000
3^{ème} prix DM 1500
4^{ème} prix DM 1250
5^{ème} prix DM 1000

Deux prix spéciaux, chacun de 1500 DM pour excellente prestation artistique (en plus du premier prix, catégories A et B).

Prix d'encouragement (catégorie A et B), mention pour jeunes talents (catégorie A), prix Haydn (catégorie B).

Il ne peut y avoir qu'un seul premier prix dans les deux catégories.

Le lauréat ayant obtenu le premier prix dans la catégorie B sera invité à venir donner un concert à Ettlingen. En outre, il aura la possibilité de donner un concert avec l'orchestre de Baden-Baden et un récital de piano à Darmstadt dans le cadre de «la société Chopin de la République Fédérale d'Allemagne».

Le lauréat ayant obtenu le deuxième prix dans la catégorie B pourra également donner des concerts.

Suivant les accords de coopération avec l'Union Européenne des Concours de Musique pour la Jeunesse, les lauréats ont la possibilité d'être soutenus dans leur progression grâce à l'académie européenne de musique, à Bonn et à la fondation Hindemith à Blonay (Suisse).

JURY

Naoyuki Taneda, Allemagne (Président)

Martin Canin, Etats-Unis

Christopher Elton, Grande-Bretagne

Gerhard Erber, Allemagne

Constantin Ionescu-Vovu, Roumanie

Renate Kretschmar-Fischer, Allemagne

Hans Leygraf, Autriche

Maciej Lukaszczyk, Pologne

SELECTION DES CONCURRENTS

1. Le programme présenté par les concurrents est noté d'après un système de points.
2. Le Jury se réserve le droit d'interrompre l'exécution au cas où la durée d'interprétation d'un concurrent dépasserait les limites de temps fixées.
3. Si un membre du Jury a fait cours à un concurrent lors des deux dernières années, il n'a pas le droit de le noter.
4. Les résultats sont rendus publics à la fin de chaque partie ou de la catégorie.
5. Les décisions du jury sont définitives et sans appel.

LOGEMENT DES CONCURRENTS

Avec la confirmation de l'inscription, une liste d'hôtels est envoyée aux concurrents. Ce sont les concurrents qui s'occupent de la réservation des chambres. S'ils le désirent, il y a possibilité de loger chez l'habitant, mais dans des mesures très restreintes. Les frais de séjour des lauréats ayant obtenu les cinq premiers prix des deux catégories sont pris en charge par l'organisateur du concours à partir du moment de la publication des résultats jusqu'au concert des lauréats.

INSTRUMENTS

Au château d'Ettlingen, il y a pour les épreuves éliminatoires un piano à queue Steinway, modèle B. Dans la Schloßgartenhalle, il y a pour le concert des lauréats un piano à queue Steinway, modèle D. Pendant toute la durée du concours, les candidats ont largement la possibilité de s'exercer à l'école de musique sur des pianos Yamaha de 8 h. à 20 h.

MOYENS DE COMMUNICATION, voir page 14



PREISTRÄGER / PRIZEWINNERS / LAUREATS

1988

KATEGORIE A (bis 15 Jahre)

1. Preis Hannes Rox, Deutschland
2. Preis Ikuho Sato, Japan
3. Preis Rafal Luszczewski, Polen
4. Preis Marret Popp, Deutschland
5. Preis Bogdan Paschovski, Bulgarien

Förderpreise / Encouragement Awards / Prix d'encouragement

Min-Jung Kim, Republik Korea
Hyun-Mee Lee, Republik Korea
Cornelia Sonnek, Deutschland
Marcio Rodrigues de Souza, Brasilien

KATEGORIE B (bis 20 Jahre)

1. Preis Yukiko Shioda, Japan
2. Preis Yong-Kyu Lee, Republik Korea
3. Preis Angela Brauchle, Deutschland
4. Preis Laurent Boukobza, Frankreich
5. Preis Sara Marjanović, Jugoslawien

Förderpreise / Encouragement Awards / Prix d'encouragement

Jonathan Ayerst, Großbritannien
Caroline Esposito, Frankreich
Claudia Wu, Taiwan
Ayako Zemba, Japan

1990

KATEGORIE A (bis 15 Jahre)

1. Preis Sun-Hee Kim, Republik Korea
2. Preis Mark Hay Choi, Kanada
3. Preis Min-Jung Kim, Republik Korea
4. Preis Antonino Siringo, Italien
5. Preis Julia Fedulajewa, UdSSR

Förderpreise / Encouragement Awards / Prix d'encouragement

Jan Harald Biel, Schweden
Finghin Collins, Irland
Péter Józsa, Ungarn
Victoria Lakissowa, UdSSR
Sophie-Mayuko Vetter, Deutschland

KATEGORIE B (bis 20 Jahre)

1. Preis Jarvis Chen, Kanada
2. Preis Richard Ormrod, Großbritannien
3. Preis Gergely Bogányi, Ungarn
4. Preis Maria Ivanova, UdSSR
5. Preis Markus Groh, Deutschland

Förderpreise / Encouragement Awards / Prix d'encouragement

Vera Kameneva, UdSSR
Yuki Kawara, Japan
Maria Mitina, UdSSR
Diana Okun, UdSSR
Andrej Sheltonog, UdSSR

1992

KATEGORIE A (bis 15 Jahre)

1. Preis Ayako Uehara, Japan
2. Preis Ning Bo Miao, China
3. Preis Finghin Collins, Irland
4. Preis Lioudmila Tchoudinova, Rußland
5. Preis Rina Kajiwarra, Japan

Förderpreise / Encouragement Awards / Prix d'encouragement

Yana Browkina, Rußland
Igor Chetuev, Ukraine
Alina Kabanova, Ukraine
Sergej Smirnow, Weißrußland
Andrius Zlabys, Litauen

KATEGORIE B (bis 20 Jahre)

1. Preis Oleg Roshchin, Israel
2. Preis Natalija Orlova, Rußland
3. Preis Sayaka Hattori, Japan
4. Preis Adam Przewlocki, Australien
5. Preis Gabrielius Alekna, Litauen

Förderpreise / Encouragement Awards / Prix d'encouragement

Roland Krüger, Deutschland
Viktoria Lakissowa, Rußland
Katharina Rasehorn, Deutschland
Alexander Shapkin, Rußland

KÜNSTLERISCHER LEITER / ARTISTIC DIRECTOR
DIRECTEUR ARTISTIQUE
Naoyuki Taneda

ORGANISATIONSLEITER / GENERAL ORGANISATION
DIRECTEUR DE L'ORGANISATION
Frank-J. Reich